

## От редактора/ *Le mot du rédacteur/* Editor's Note

Новият брой на списание *Colloquia Comparativa Litterarum*, трети по ред от основаването му през 2015 г., е съставен от три части:

1. *Pars pro toto*. Литературните Балкани в Европа
2. *Miscellanea*
3. Рецензии

### ***Pars pro toto*. Литературните Балкани в Европа**

В тази първа част на списанието публикуваме материалите от литературната сесия в рамките на **XI КОНГРЕС ЗА ЮГОИЗТОЧНОЕВРОПЕЙСКИ ИЗСЛЕДВАНИЯ**, който се проведе в София от 31 август до 4 септември 2015 г. Повече информация за програмата и организацията на Конгреса от страна на Международната асоциация за югоизточноевропейски проучвания (AIESEE) и Института по балканистика с център по тракология при БАН можете да намерите на следния адрес: <http://balkanstudies.bg/congress2015/fr/programm.html>.

Литературната сесия на Конгреса събра в международен диалог учени, които работят в областта на Сравнителното литературознание и Балканистиката, и изследват не само връзките между балканските литератури, но и общуването им с други литератури в Европа и света. В рамките на широко зададената тема на Конгреса: **ЮГОИЗТОЧНА ЕВРОПА И ЕВРОПЕЙСКАТА ИНТЕГРАЦИЯ**, ние, като литератори и историци на изкуствата, се съсредоточихме върху „интеграцията“ в зоната на литературното въображение и на рецепционния възглед.

Още в поканата към участниците поставихме въпросите: как литературните Балкани мислят националните разлики във формалната регионална цялост; как се справят с безразличието, заявено или премълчано, едни към други, както и от страна на Запада към всички останали; в каква степен частта изразява цялото?

В отговор, синекдохата за частичната принадлежност и за относителната представителност се сдоби с писателски имена и конкретна литературна динамика. Четем за

идейни и стилистични стъпки във времето на модерността; за значението на импулсите, дошли от контакта с Другия; за натиска върху твореца чрез определени културни политики или поради отсъствието им; за миграцията, пътуването, изгнанието.

### *Miscellanea*

Подразбиращата се свобода при избора на теми във втората част на този брой на списанието отвежда към два континента, към различни школи на Сравнителното литературознание, към познати и по-малко познати писатели от Европа и Америка, към въпроси на идентичността и поетиката. Във фокуса на внимание са изкуствата (опера и литература), критичният нов прочит на класиката, философията на XX век и връзката ѝ с художествения текст, концепцията за музея в литературното градиво, както и един особен случай на напрежение, свързано с идентичността.

### *Рецензии*

Рецензиите обръщат внимание на две нови български книги, свързани със Сравнителното литературознание – всяка в свой различен методологически код и географска ориентация. Продължава и очертаното още от първия ни брой намерение да представяме новите тематики на многоезични списания по Сравнително литературознание.



## Le mot du rédacteur

Le nouveau numéro, troisième depuis la fondation en 2015 de la revue annuelle *Colloquia Comparativa Litterarum*, est composé en trois volets :

1. *Pars pro toto*. Les Balkans littéraires en Europe
2. *Miscellanea*
3. Comptes rendus

### ***Pars pro toto*. Les Balkans littéraires en Europe**

Dans ce premier volet de la revue nous publions les actes de la session littéraire, tenue dans le cadre du **XI<sup>e</sup> CONGRÈS D'ÉTUDES SUD-EST EUROPÉENNES**, qui s'était déroulé à Sofia, entre le 31 août et le 4 septembre 2015. Plus d'information sur le programme et l'organisation du Congrès de la part de l'Association Internationale d'Etudes du Sud-Est Européen (AIESEE) et de l'Institut des Etudes Balkaniques avec Centre de Thracologie auprès de l'Académie des Sciences de Bulgarie, vous pouvez trouver à l'adresse suivante : <http://balkanstudies.bg/congress2015/fr/10-programm.html>.

La session littéraire du Congrès a réuni en dialogue international des savants qui mènent des recherches en Littérature comparée et en Etudes balkaniques, et qui étudient la connexion des littératures balkaniques entre elles, ainsi qu'aux autres littératures d'Europe et du monde. Dans le cadre très ample du Congrès : **L'EUROPE DU SUD-EST ET L'INTÉGRATION EUROPÉENNE : ASPECTS POLITIQUES, SOCIO-ÉCONOMIQUES ET CULTURELS**, nous, en tant que littéraires et critiques d'arts, avons fixé notre attention sur « l'intégration » au plan de l'imaginaire littéraire et sous la lumière de la réception.

Dès l'invitation aux participants nous avons posé les questions : comment les Balkans littéraires pensent-ils les différences nationales dans la totalité régionale formelle ; comment se débrouillent-ils avec l'indifférence, déclarée ou tacite, réciproque, ou, de la part de l'Ouest envers tous les autres ; à quel degré la partie exprime-t-elle le tout ?

En réponse, la synecdoque, se référant à l'appartenance partielle et à la représentabilité relative, a reçu des noms fascinants d'écrivains et des moments précieux de dynamique littéraire. Nous lisons des textes sur des allures idéologiques et stylistiques dans le temps de la modernité ; sur les impulsions issues des contacts avec l'Autre ; sur la pression envers l'écrivain, réalisée à travers certaines politiques culturelles ou par la suite de leur manque ; sur la migration, le voyage, l'exil.

### *Miscellanea*

La liberté thématique sous-entendue dans ce deuxième volet du numéro de la revue ouvre l'éventail sur deux continents, sur plusieurs écoles de Littérature comparée, sur des écrivains européens et américains, bien établis ou moins connus, sur des questions d'identité et sur des questions de poétique. Scrutés sous la loupe sont les arts (opéra et littérature), la lecture des classiques, la philosophie du XX<sup>e</sup> siècle à répercussion sur le domaine de la fiction, la conception muséale en littérature, et un cas spécifique d'identité sous question.

### *Comptes rendus*

Les comptes rendus mettent en relief deux livres bulgares nouveaux en Littérature comparée, chacun réalisé dans un registre bien différent, du point de vue de méthodologie et de géographie. Continue d'autre part l'intention, montré dès le premier numéro, de présenter l'orientation thématique de revues plurilingues en Littérature comparée.



## Editor's Note

This issue of the annual review *Colloquia Comparativa Litterarum* (the third since the inaugural one in 2015) has been composed in three parts:

1. *Pars pro toto*. The Literary Balkans in Europe
2. *Miscellanea*
3. Book Reviews

### ***Pars pro toto*. The Literary Balkans in Europe**

In Part One of the journal we have published the proceedings from the literature session held within the framework of the **11<sup>th</sup> CONGRESS OF SOUTH-EAST EUROPEAN STUDIES**, which took place in Sofia, 31 August – 4 September 2015. To find out more about the programme and the organisation of the Congress carried out by the International Association of South-East European Studies (AIESEE) and the Institute of Balkan Studies & Centre of Thracology with the Bulgarian Academy of Sciences, please visit: <http://balkanstudies.bg/congress2015/en/10-programm.html>.

The literature session of the Congress engaged in international dialogue scholars who have been conducting research in Comparative Literature and Balkan Studies, and have been examining Balkan literatures in connection to one another and to other literatures in Europe and the world. Given the very broad thematic scope of the Congress: **SOUTHEAST EUROPE AND EUROPEAN INTEGRATION: POLITICAL, SOCIOECONOMIC AND CULTURAL ASPECTS**, as literary and art critics we chose to focus on 'integration' in the field of literary fiction and literary reception.

In our invitation to the Congress we included the following questions: how do the literary Balkans perceive national differences in the context of the region's formal entirety ; how do they deal with the indifference, either voiced, or silent, toward one another, or demonstrated by the West toward everyone else; to what extent does the part express the whole?

In response, the synecdoche used as a reference to partial belonging and limited representation, was enriched with a colourful list of writers' names and valuable moments of literary dynamics. Thus, we are now able to read about new ideological and stylistic aspects of our modernity; the impulses that

have come into contact with the Other; the pressure upon writers by means of certain cultural policies or subsequent lack thereof; migration, travel, and exile.

### ***Miscellanea***

The implicit thematic freedom in Part Two has allowed us to broaden the horizons to two continents, a number of schools of Comparative Literature, several well-established or less known European and American writers, as well as to questions of identity and poetics. These articles scrutinise some art forms (namely, opera and literature), the interpretation of classics, 20<sup>th</sup> century philosophy with view to its impact on fiction, the concept of ‘museum’ in literature, and a specific case of identity quest.

### **Book Reviews**

The book reviews included in this issue have highlighted two new Bulgarian books in the field of Comparative Literature that differ in their methodological approaches and geographical scope. However, we have continued the intention stated in our inaugural issue to present new themes put forward by multilingual journals on Comparative Literature.

